

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zjedli i zostali nasyceni wszyscy i zostało zebrane co przekraczało im kawałków koszów dwanaście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zjedli zatem i nasycili się wszyscy; i zebrano dwanaście koszów pozostałych im kawałków.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zjedli i nasyceni zostali wszyscy i zebrane zostało (to), (co zbyło)* im, ułomków koszyków dwanaście. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zjedli i zostali nasyceni wszyscy i zostało zebrane co przekraczało im kawałków koszów dwanaście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zjedli więc i nasycili się wszyscy; i zebrano dwanaście koszy kawałków, które pozostały im po posiłku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I jedli wszyscy do syta. A z kawałków, które im pozostały, zebrano dwanaście koszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I jedli, i nasyceni są wszyscy; i zebrano, co im zbyło z ułomków, dwanaście koszów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I jedli wszyscy, i najedli się. I zebrano, co im zbywało, ułomków koszów dwanaście.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jedli i nasycili się wszyscy, a zebrano jeszcze z tego, co im zostało, dwanaście koszów ułomków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I jedli, i nasycili się wszyscy; i zebrano pozostałych okruszyn dwanaście koszów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zjedli i nasycili się wszyscy, a z tego, co pozostało, zebrano jeszcze dwanaście koszy okruszków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jedli i nasycili się wszyscy. A z tego, co zostało, zebrano dwanaście koszy ułomków.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zjedli wszyscy i wszyscy nasycili się. A zbywających im resztek zebrano dwanaście koszy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszyscy najedli się do syta, a ponadto nazbierali dwanaście koszy okruszyn.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zjedli, i wszyscy najedli się do syta. I zebrano dwanaście koszyków kawałków z tego, co zostało.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Їли, наситилися всі; із залишених шматів назбирали дванадцять кошиків.

¹⁾ Pozostałość.

		Турконяка	
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zjedli i zostali nakarmieni wszyscy i zostało uniesione to stawsze się nadmiarem im: ułamków kosze dwanaście.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zjedli i wszyscy zostali nasyceni. A z tego, co im zbywało, zostało zebrane dwanaście koszy kawałków.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Każdy zjadł, ile tylko chciał, i zebrali, co zostało, dwanaście koszów pełnych reszek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszyscy więc jedli i się nasycili, i zebrano nadmiar, który im został – dwanaście koszy ułamków.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W ten sposób wszyscy najedli się do syta i zebrano jeszcze dwanaście koszy reszek.